

الأحجار الجائعة

للشاعر الفيلسوف رابندرانات طاغور الهندي
بترجم الأديب شكري محمد عميد

تغيير وجهة السفر،
وقصدنا إلى غرفة
الاستراحة فسمعنا
باحتمال تأخر القطار
لارتباك أصاب
الخطوط فهيات
لنفسى فوق النضد
فراشا ، وتأهبت

لأسلم عيني لا يغفاهة مريحة . ولكني لم أجمع تلك الليلة
لغوباً ووصبا ، فقد جاء الرجا بغتزل غزله ، ويحك
خيوط هذه الأقصوصة . .

حينما أجتأني الخلافات الإدارية إلى اعتزال
منصبى في جنجارا ، ودخلت في خدمة نظام حيدر
آباد — كنت في نخوة شباني ، وعنفوان قوتى ،
فاختارونى جايباً لفرائب القطن في باريس

وباريس بلد جميل ، يعزف السوستا فيه ألحانه
على مجرى حجرى وحصباء مفروشة ، فيمسيها مساً
رقيقاً ، كأنه أقدام راقصة ماهرة مفتتته ، ثم سير
بين الآجام مثلياً مرجحنا . ويرتفع منه سلم درجاته
خمسون ومائة ، يجثم في أعلاه قصر من رخام أقيم
على سفح الهضبة ، وأشرف على شاطئ النهر ،
وأقم في مكانه ذلك منزلاً وحيداً . . فما كان حوله
موطن البشر ، بل خلفته منازل القرية فريداً .

فشد مائتين وخمسين عاماً على التقريب أبتنى
السلطان محمود شاه الثانى قصره ذلك ليجمعه آية ترف
وموطن تعيم ، فناء الورد منبجس من نافوراته ،
وغيد الفرس يفتش رخام الأرض في حجراته ،
وشعورهن للاستحمام مرسله محلولة ، وأقدامهن
الناعمة عارية مبلولة ، تبت في الماء ، فتنتلق
حناجرهن بالغناء ، ويرددن أصوات فارس على
ألحان الفيثار . ثم صوح جمال القصر وذهب عزه ،

كنت قافلاً وقربي من رحلتنا في بوجا عند ما
لقينا الرجل في القطار . وقد طالعنا من ملبسه
ومسلكه ما جعلنا نراه باديء الرأي مسلماً من أهل
الأقاليم العليا . ثم راعتنا منه جهارة منطلق ، وعذوبة
حديث . فقد كان واسع فنون القول ، متشعب
أطراف الكلام . وكنا قبل ناعى البال لانعم أن قوى
خفية تعمل ؛ وأن الروس قد أصبحوا منا قلب
قوسين ؛ وأن سياسة الإنجليز تنطوى على أسرار ،
وتدور على عمق ؛ وأن الخلاف بين الزعماء القوميين
قد بلغ منتهاه ، وأشرف على مداه . ولكن صاحبنا
الجديد قال وهو يتسم ابتسامه ماكرة : « إن في
السماء والأرض لأحداثاً تجل عما تذكره الصحف » .
وإذ كنا قبل عاكفين على ديارنا لا نفارقه فقد
دهشنا لحديث الرجل ؛ كان يطرق الموضوع السائر
فيخاطبه بالعلم ، ثم يعلق على الكتب المقدسة ، ثم
يردد رباعيات لشاعر فارسي . وكان قربي رجلاً
من المتصوفة ، فاعتقد اعتقاداً لا يخالجه شك أن
صاحبنا مزود بقوة مغناطيسية خفية من لدن جرم
في السماء ؛ فكان إذا سمع نافعاً من القول تسقطه
شفتنا الرجل العجيب ابتسم معدراً ، وألقى السمع
جدلاً . ويخيل إلي أن الرجل لاحظ منه إعجاب ،
فطرب له وارتاح .

وفي الساعة العاشرة مساء بلغنا المحطة حيث يجب

وقد خمد الهواء وهمد فما تحس نفخة ریح ولا نفخة نسیم ، وتحمل برائحة قابضة نفثها شجيرات توابل تنمو على التل الصاقب . وعند ما غابت الشمس وراء التل انسدل على مسرح النهار ستار طويل . وتعجلت التلال المحدقة ظلمة المساء فأجهزت على الشمس ، وابتلعت فترة الغروب حينما يشمخ الليل أضواء النهار . فخطرت لى أن أذهب راكباً في زهرة . وبينما أنا موشك على النهوض إذا بوقع خطوات على الدرج ورأى ، فالتفت فلم أجد أحداً ، فمزوت ما سمعت إلى وهم خداع وخيال غرار . وجلست وما كدت أفعل حتى تحيت جمعاً كبيراً يهبط الدرج ، فأخذتني رجفة من سرور ، وهزة من خوف . ولئن لم تبصر عيناى أحداً فقد خيل إلى أنى رأيت سرباً من عذارى كواعب يهبطن الدرج ليستحمنن في السوستا . تلك الأمسية من أمسيات الصيف . وما كنت تسمع في السهل أو النهر أو القصر صوتاً يبدد السكون ، أو نامة تخفف الرهبة ، ولكن أذنى نقلت إلى في وضوح تحكات العذارى ، مريحة سعيدة . وحينما ذهبن إلى النهر يتطاردن لاعبات كنت أسمع هديرًا كهدير ارتظام ينبوع بجانة شلال . ولكنهن لم ينتبهن لوجودى ولعلهن لم يرينني كما قصر عنهن بصرى . وكانت صفحة النهر ساكنة هادئة ، ولكنى شعرت كأنما حركتها أيد كثيرة ، توسوس فيها الأساور ، ويأتقن فيها الذهب . ثم تتعكن فداغن موجاً عاشقاً فما خلاهن إلا لوج عاشق . فتفاذن برشاش الماء فرحات ، وضربن اللوج بأرجلهن الصغيرة فتنطلق في الهواء جبات من نؤؤؤ ؛ فارتجفت قلبي عجياً ، وخيل إلى أنى أستطيع بشحذ الحس أن أسمع كل ما يقطن ، فما سمعت إلا زفرقة العصفير في الدغل القريب .

وخيل إلى أن سترأ من مائتين وخمسين عاماً قد قام من دونى ، فوددت لو رفعت منه ركناً ،

فلا ماء الورد ينبجس من نافوراته ، ولا الصوت الرخيم يرن في جنباته ، ولا الأقدام البيض تليه بمرمرى أرضه وحجراته ، صار لجياة الضرائب مستقراً ومقاماً ، وأوائك رجال حرموا دل النساء فهم في وحشة سادرون .

ولقد طالما حذرتي الحاج « كريم خان » من أن أتخذ في ذلك القصر مقامى . فقد قال لى : « إن شئت فض هناك يومك ، ولكن إياك أن تبقى فيه نيلك ! » فضحكت منه بنفس لاهية وقلب جرى . ورضى الخدم أن يعملوا هناك نهراً على ألا يبيتوا فيه ليلاً ، فواقفهم دون مناقشة . فان للبيت اسماً يمث الرهبة حتى في قلوب المصوص ، فلا يجروون أن يقربوه متى حماه الليل بدرعه ولقد جثمت على صدرى أول الأمر وحشة القصر المهجور ، فكنت أحب البقاء خارجه ، وأغرق نفسى في العمل أطول مدة أستطيع ؛ فإذا أبت في المساء كنت منهوكا مكدوداً ، فأتطرح على الفراش فتجع عيني وتنام .

ولكن قبل أن ينقضى على ذلك أسبوع بدأ المكان يربى من سحره عجياً ، حتى ليلتاث على الوصف ويعجزنى الأمر فما أعرف كيف أستطيع حمل الناس على التصديق . ولكنى شعرت كأنما كان البيت كأنثاً حياً يتنصنى دون شعور ، ويخدرنى بافراز عجيب من معدته ؛ ولعل البيت بدأ عمليته منذ وطئته قدمائى أول مرة ، ولكنى أذكر جيداً ذلك اليوم الذى عرفت فيه ما عو بسبيله .

كنا في بوا كيرالسييف ، وكانت السوق راكدة فلم يكن لى ما أعمله ؛ وقبيل الغروب كنت جالساً على كرسي مريح على ضفة المساء قرب سلم النهر ، وكان السوستا قد أجفل ، فأنحسر إلى أسفل ، فامتد على الضفة المقابلة كتيب من الرمل يشع بأضواء المساء . والحصباء تحت المياه الضحلة براقه ملتزمة ،

فأختلس النظر مرتعداً . ولكن الجمع ظل خفياً
عن عيني ، يشمله الظلام فلا أراه . ثم هبت عصفه
ريح فاجئة فأزاحت كابوس الليل ، وجمدت صفحة
النهر ، فتلوى كشعر حورية . وانبعثت من الغابة
الظلمة همهمة فكأنها أفقت من حلم أسحج ...
فليكن ما رأيت حقيقة ، أو فليكن حلماً ، أو
فليكن سراياً التمتع من وراء مائتين وخمسين عاماً ،
ثم خبا في مثل ومضة البرق ، أو لمحة البصر . ولكن
هاتيك الكائنات السحرية التي ادتقت من حولي ،
تخطو بلا جسد ، وتضحك بلا صوت ، ثم ألت
بنفسها في النهر لم تعتصر أثوابها النضاجة بالساء
عند ما همت بذهوب . بل حملها الريح على أجنحته ،
كأنها عبير الزهر طوخت به أنفاس الربيع . فأفعمني
خوف محجب ، وخشيت أن تكون عروس الشعر
قد عابثني ، فرأت وحدتي ، فحتوتني ... وكأنا
أنتي الساحرة لتحطم في شيطاناً فقيراً يتعيش من
جمع ضرائب القطن ! فاعتزمت أن أهني لنفسي
عشاء طيباً ، فالعمدة الفارغة موطن كل داء عياء .
فبعثت في طلب الطاهي ، فأمرته بأعداد عشاء فاخر .
وفي اليوم التالي بدا لي الأمر كله خيالاً عجيباً
فتبعته فرحاً وركبت إلى عملي . وكان على أن
أكتب تقريرى ذلك اليوم ، فتأهيت لعود متأخر .
فلما أدت الشمس بالنقيب إذا بي أجد نفسي مسوقاً
إلى البيت لعله لا أدريها . وإنما كنت أشعر «أهم»
جميعاً في انتظاري ، فلا يلبق أن أتأخر أكثر مما
تأخرت . فقامت والتقرير لم يتم ، ثم تقبعت وشرعت
أطوى الطريق الكئيب بعربتي حتى شارفت القصر
الواسع المنمزل . الرابض في سفوح الهضاب

ولما ثضاً المصاييح . فما كدت أرفع الباب حتى
ابتدرني لجب وضوضاء ، كأن أقواماً يتدافعون
مسرعين ، ويهرعون إلى الأبواب والنوافذ والدهاليز
والشرفات والحجر ، ويستبقون إليها هارين ...
ولكني لم أر أحداً ، فوقفت مأخوذاً للجب مشدوهاً .
وقد قف شعر رأسي من نشوة مجنونة ، وسطعت في
أنفي رائحة العطور والأدهان وقفت في ذلك البهو
العريض المنمزل ، والظلام يكفني ، وصفوف الأعمدة
القديمة تحديقني . فتبينت صوت نافورات تسفع بأبها
رخام الأرض ، ولحناً غريباً يعزفه القيثارة ، وخشخشة
حلي ، ووسوسة خلاخيل ، ورنين أجراس تعد الزمن ،
واصطفاق البلور في علائق الثريات ، وتغريد البلابل
من أفاص في الدهاليز ، ولثقله اللقائى في الحدائق .
تخلقت أصواتها حولي موسيقى غير أرضية
ثم أدى بي الأمر إلى الاعتقاد بأن هذه الرؤى
التي لا تمس ولا تبلغها يد ولا تنتسب لأرض إنما هي
الحقيقة الفريدة في هذا العالم ، وليس ما عداها إلا
حلم . فلقد كنت أذكر أن اسمي سرجوت بن طيب
الذكر فلان ، وأني أتقاضى مرتباً قدره أربعمائة
وخمسون جنيهاً ، جزاء وظيفة جامع لضرائب القطن ،
وأني أركب كل يوم إلى مقر عملي في عربة صغيرة ،
وسترة قصيرة ، وقبعة عريضة ، فلا أرى كل ذلك
إلا وهماً عجيباً يعث على السخرية ، فأنفجر ضاحكاً
في صوت أجش ، وأنا واقف وسط البهو الظلم
وفي تلك اللحظة يدخل خادى وييده
مصباح مضاء من الكيروسين . ولست أدري إن
كان يحسبني مجنوناً ، ولكني كنت أني إلى عقلي
وأثوب إلى رشادى ، فأومن أني حقاً سرجوت بن
طيب الذكر فلان ، ومهما قال الشعراء إن على الأرض
أو خارجها أصقاعاً تنبجس فيها نافورات لا تبصرها
العين ، وتعرف أصابع غير مرئية على أوتار لا تسمعها
الأذن ، مهما قالوا فأننا ولا ريب أجمع ضرائب القطن

وكان سلم الطابق الأول يؤدي إلى بهو فسيح
شيد سقفه على ثلاث أقواس منقوشة ، يحملها ثلاثة
صفوف من أعمدة ضخمة ، والسقف متصل أئينه ،
رازح تحت ثقل وحدته . وكان النهار قد آذن بزوال

على من دنيا الخيال ، كأنها نفحة العطر يحملها نسيم
الرياح . وكأنما كنت أسير في دروب بغداد الناعمة
والليل مظلم بهيم ، ميمما شطر مجتمع يحف به الزرابيا .
وأخيراً توقفت قائدتى الحسنة قبالة ستر أزرق
عميق الزرقة ، ثم كأنى بها أشارت إلى شئ أسفله .
وما كان هناك من أحد ، ولكن جمد الدم في قلبي
من فزع ورهبة ، فقد خيل إلى أنى أبصرت على
الأرض بين طيات الستر عبداً خصياً ، لابساً حلة
من حرير مشجر ، وساقاه ممدودتان قدماه ،
والسيف مسلول على نغذه . فثقت صاحبتى تسترق
الخطي ، ورفعت من الستر ركنا ، فلمحت غرفة
فرشت بأبسطة فارسية ، فيها سرير توسدته غادة
لم أر منها إلا قدمين بديمتي التكوين ، في كوث
مذهب عجيب الصنعة ، تطلان من منامة سابفة
فضفاضة زعفرانية اللون ، وتستر يحان على بساط من
نخل برتقالي الصبغ ، وإلى جانبها طبق بلورى يتأهب
لاستقبال زائر قريب ، بما فيه من تفاح وبرتقال
وعنب وكثيرى وسكرية مذهبة ، وههيف حوالى
شذا بخور عطر فكان يغيب عقلى ، ويرين على حواسي
وتقدمت والقلب واجف والطرف طارف لأتخطى
أقدام الخصي ، فهب مذعوراً فسقط السيف من على
نغذه فرن على رخام الأرض . فصرخت مرتبها فإذا
أنا قاعد على الفراش أتصيب عرقاً ، والهللال يبدو
شاحباً ، وقد كسفه ضوء النهار ، كليل أشرف
عليه الفجر ، ولم يهجع منه الطرف ولا نام . وماهر
على المتوه يصيح صيحة كل صباح : « مكانك !
مكانك : إنك لنى ضلال ! إنك لنى ضلال ! »
ويطوى بقدميه وحشة الطريق .

وكذاك ولى حلم ليلة ، ولكن بقى ألف حلم ،
وتنافرت أباي وليالى ، فنى الصباح كنت أذهب
إلى عملى منهوكا مكدوداً ، لاعناً سحر الليل وبرقه
الغلب ، فإذا أقبل المساء خلعت بردة النهار ،

من سوق باريس ، وتدر على مهنتى أربعائة وخمسين
جنهماً في العام . ثم أضحك مما كنت أسبح فيه من
وهم وضلال ، وأجلس إلى منشدتى الصغيرة فأقرأ
الصحف على ضوء مصباح الكيروسين ، ثم أفرغ
من صحيفتى ، وأتم عشائى ، وآرى إلى مضجعى فى
غرفة صغيرة جانبية ، وأنظر من النافذة فإذا نجمة وضيفة
تطلبنى من فوق تلال (آفلى) ، تحرق من ملايين
الأميال إلى السيد الجامع ، راقداً فى فراشه الصغير
المشواضع ... وأفكر فى ذلك وأطيل التفكير ، فيملأنى
التفكير سرورا ، فلا أدرى كيف أغفلت عيني ورائ
النوم على جفونى ، بل أهب فأقعد متفزراً ، ولكنى
لا أسمع صوتاً ولا أرى أحداً ، لاشئ إلا أن النجم
خبا ، وضوء القمر البياكر يتسال من النافذة المفتوحة
كأنه خجلان من اندفاعه . خزيان لتطفله ...

لم أبصر أحداً ولكنى أحسست كأن يداً رقيقة
تدفعنى ، فلما صحوت لم تنبس بكلمة ، بل أومات
إلى بأصابميا الخمس انحلاة بالحواتم أن اتبعنى واحذر
والثند . فالتبعت لا أحدث صوتاً ، ولم يكن فى القصر
سواى ، فكنت فريداً فى أجنحة العتيدة ، نجماً
لأصواته الناعمة ، وأصدائه الحاملة . ولكنى كنت
أخشى مع كل خطوة أن أوقظ أحداً . وكانت أغلب
غرف القصر على الدوام مغلقة لا أطرقها أبداً .
فأكتنمت أنفاسى ، وتبعت قائدتى التى لا أراها ،
لا أدرى الآن إلى أين ... ! الله ما أحلك الظلام ،
وما أضول الطريق ، وما أبعد المدى ... ! ولكم
جزت من حجرات عليها مسحة الجلال ، ومرت
بنازين فيها خشوع الرهبة ، واتخذت من الظلام
جلايب سودا : لم أك أرى دليلتى الفاتنة ، ولكنى
أبصرتها بعين خيالى ، عربية عذراء لها ذراعان قويتان
لاعتان كالمرمر ، تبدوان من بين طيات كمها الفضفاض
وتند طربت على وجهها خماراً رقيقاً ، وتمنطقت خنجراً
مربواً . نفيل إلى أن ليلة من ألف ليلة قد أقبلت

لم يبقه عن المحيى جنونه ، فصار يأتي كل صباح ويحوم حوله مفتوناً بسحر المارد الرمى ، فاندفعت إليه لا أبالي بالزوبعة الثائرة والمطر النهم ، ولم يجب الرجل ، بل نحاني عن طريقه ، وظل يحوم صائحاً صيحته المجنونة ، فكانه طائر يزرف مسحوراً حول أنياب تعبان ، فعدوت إلى مكثي وسط المطر النهم ، فكانتى مجنون ذاهب العقل مسلوب الرشاد . وسألت كريم خان : « خبرني ما معنى كل هذا ؟ » فقال : إن جدران هذا القصر ضمت عواطف كبتت ، وزوات كتمت ، وشعلا من اللذة تارت والتبيت ؛ فتصاعدت منه دعوات ولعنات من قلوب مكومة ، وآمال محطمة ، فصيرت كل حجر منه جوعان ظمان ، فكانه غول جائع يتبلع كل من يدنو منه . فلم يستطع الإفلات من أنياب هذا القصر كل من أقام فيه ثلاث ليال متتابعة ، إلا ماهر على الذى دفع عقله ثمناً لتجانه فسألت : « أما من خلاص ؟ » فأجاب الرجل العجوز : « هناك طريق واحد فحسب ، ولكنه صعب وعمر ، وسأرشدك إليه ، ولكنى سأسمعك قبلاً قصة عذراء فارسية عاشت فى ذلك القصر الفخيم ، وإمها لقصة لم نعرف الأرض أخفم منها » وفى تلك اللحظة تناقل السافرة أن القطار قد أقبل . هكذا سرىما ؟ وطفقنا نرتب أمتعتنا عجابين . وبينما كان القطار يزفر زفيره وهو داخل المحطة ، رأينا رجلاً أجنبيّاً يطل من نافذة فى الدرجة الأولى ويحاول أن يقرأ اسم المحطة . وما كاد يلمح صاحبنا حتى ناداه وحياء وأخذته فى رفقته . وكانت تذاكرنا للدرجة الثانية ، فلم نعرف الرجل ولا خاتمة قصته . فقلت : « من الواضح أن الرجل ظن فينا البلاهة والسذاجة فأخذنا هزأة وملهاة ، فالقصة خيال من مبدئها إلى منتهاها »

سكرى محمد عباد

صمت عميق ، وقد ساد الظلام غرف القصر فبدت غاضبة معرضة . وامتلاً قلبى ندماً ولكنى لم أر أحداً أفضى إليه بسر فؤادى ، أو أسأله العفو والمغفرة ؛ فحست فى ظلمة القصر موزع الفكر مشئت الدهن ووددت لو كان لى قيثار فأضرب على أوتاره ، وأزجى منه الألحان إلى غادى المجهولة : « أيتها النار ! إن الفراشة الضالة التى أرادت لتبتعد عنك قد عادت لترى بهاءك ، فاعفرى فأنا هى مرة واحدة ، والهبي جناحها بجذونك ! » ونجاة سقطت دمعتان فأحدرنا على جبينى ، وحلقت على تلال آفالى سحب سوداء ، والأحراج الكثبية تنتظر ، ومياه السوسنا القائمة تتربق فى قلق وسكون مخيف . ثم مادت الأرض ، ومار الماء واهتزت السماء ، وهبت فى الغابة المهجورة عاصفة تائرة ، ففرقت أبواب القصر

وكان الخدم كلهم فى مكتب عملي ، فلم يبق منهم أحد فيضى الصايح ، وكانت السحب منقعدة والقمر ممتحفاً ، فأحسست فى الظلام الدامس امرأة منبطحة على وجهها فوق سجادة تحت الفراش ، تشد بأصابع يائسة شعرها الطويل المتناثر ، وقد تسائل الدم على جبينها الوضاء ؛ وهى آتاتضحك فحككات قاسية ، وآونة تصرخ صرخات مدوية

ولم تنقطع الريح طوال الليل ولا خمدت تلك الصيحة الأليمة ، فطفقت أهيم فى الظلام من حجرة إلى حجرة ، وقد سمر الهم قلبى ، وأظلم الحزن نفسى ... من أوسى ولا أحد يجنبى ؟ ومن هى تلك التى جن جنونها من عذاب وألم ؟ ومنذ متى جثم على قلبها ذلك الحزن المقيم ؟

وصاح الرجل المتوه : « مكانك ! مكانك ! إنك لى ضلال ! إنك لى ضلال ! » فاذا النور قد انبتق ، والفجر قد بزغ ، وماهر على يطوف بالقصر يصيح صيحة فى ذلك الطقس المين ، وخطر لى أنه ربما كان قد عاش فى ذلك القصر أيضاً ، ثم